

Food unique to Muroran

室兰美食

무로란의 먹거리

室兰的食文化—烤鸡肉串 무로란의 식문화—야키토리

Muroran's Traditional Yakitori Ingredients: Pork, Onion, and Mustard

Originally the most popular food of Muroran is Yakitori, skewered grilled pieces of chicken or pork. There are about 58 Yakitori restaurants in Muroran, the highest number of Yakitori restaurants in one city in all of Hokkaido. Muroran people take pride in their yakitori. Most Yakitori restaurants are open in the evening.

猪肉、洋葱、洋芥末，传统的味道受好评。室兰独有的食文化是烤鸡肉串，大约有58个烤鸡肉串店，为北海道第一。被带回家眷或单身职员等室兰市民所接受。另外，市内的烤鸡肉串店是傍晚开店。

무로란 특유한 식문화로서 인기를 모으고 있는 "무로란 야키토리"는 닭고기와 피를 사용하는 보통 꼬치구이와 달리 돼지고기와 양파로 되어 있습니다. 겨자 소스와 함께 먹으면 정말 맛있습니다.

Muroran's Original Food Culture, Yakitori



Kurosui is a black fish that represents Muroran City and it grows up to a length of 30 cm. Some restaurants in the city are currently developing dishes using Kurosui. It is a high-grade fish suitable for sashimi, kamameshi (steamed rice with fish and vegetables), araijiru (Japanese fisherman's soup), karaage (Japanese fried fish).

黑鲱是室兰市指定的鱼，一般体长30厘米左右。现在市内的餐厅正在开用黑鲱烹制的菜肴。

生鱼片、小锅什锦饭、鱼骨汤、油炸鱼等高级海鲜菜肴。조피볼락(우럭)은 2002년에 시를 대표하는 물고기 선전 공모에서 시의 물고기로 뽑히기도 했습니다. 이곳에서는 조피볼락(우럭)을 양식하고 있으며 소금구이, 회, 찌개 등 어떻게 조리해도 맛있는 물고기입니다.

Quail egg 鹌鹑蛋 메추리알

Muroran ships the largest amount of quail eggs in Hokkaido. Quail eggs can be used to garnish dishes and they are also popular as an appetizer.

室兰的鹌鹑蛋出货量为北海道第一。餐桌上一直被作为配角的鹌鹑蛋，也是最受欢迎的小吃。

무로란에서 생산되고 있는 메추리알은 홋카이도내 생산량의 거의 100%를 차지하고 있습니다. 친환경 사육법으로 안심할 수 있으며, 계란과는 또 다른 느낌으로 훈제란이나 푸딩 등으로 먹으며 메추리알을 사용한 케이크도 있고 빵가루를 입혀 기름에 튀긴 반찬으로도 먹습니다.



CURRY RAMEN

"Curry Ramen" - the fourth kind of ramen following miso, salt and soy sauce - is a specialty of Muroran. The combination of spicy broth and noodles is really good!

醬味 盐味 酱油味之后的第4种味道的咖喱拉面，也是室兰的名产，绝妙味道的汤与面，称之为绝妙搭配。

"무로란 카레라멘"은 샤프로의 "미소(된장)", 하코다테의 "시오(소금)", 아사히카와의 "쇼유(간장)"에 이어지는 홋카이도 제4의 맛을 목표로 하고 있습니다.



Popular tourist spots near Muroran

室兰近郊的观光胜地

무로란 주변의 인기 관광지

In the neighboring area of Muroran are the Noboribetsu Hot Springs and Lake Toya Hot Springs, which are among the best hot springs in Japan. They are popular tourist spots attracting a number of tourists from both Japan and abroad. A very special feeling is created by soaking in a hot spring and relaxing while enjoying the landscape that changes from season to season. Many tourists visit the Ainu Museum, which introduces the culture of the Ainu, the indigenous people of Hokkaido. The museum is also popular among foreign tourists. These tourist spots are approximately one hour away from Muroran by car.

室兰近郊의 登別温泉和洞爷湖温泉，在日本也数少有的温泉集中地，作为观光胜地受到国内外游客的高度评价。一边欣赏着一年四季的独特风景，一边浸泡在温泉中，可谓绝妙的享受。还有，展示北海道原住民阿伊努族文化的阿伊努民族博物馆也倍受国内外游客的欢迎。以上两处景点，从室兰乘车1小时左右均可到达。

무로란 주변에는 일본에서도 손꼽히는 온천지인 노보리베쓰와 도야코(도야호) 시라오미가 있습니다. 세 곳 모두 무로란에서 차로 1시간 정도면 갈수 있는 곳으로 국내외에서 많은 관광객들이 찾아오는 인기 관광지입니다. 계절에 따라 아름답게 변하는 자연을 바라보면서, 느긋하게 일본스러운 풍취를 느끼며 온천을 즐길 수 있을 것입니다. 홋카이도의 원주민족인 아이누 문화를 전하고 있는 아이누 민족 박물관은 특히 외국인들에 인기가 많으며 수많은 관광객들이 찾아오는 곳입니다.

Lake Toya Hot Springs

洞爷湖温泉
도야코(도야호) 온천

How to access
经路 교통수단

From Muroran Station to Lake Toya Hot Springs: 60 minutes by car
从室兰火车站到洞爷湖温泉街，乘车 60 分钟
무로란 역에서 도야호 온천까지: 차로 60 분



The Ainu Museum 阿伊努民族博物馆

아이누 민족 박물관

How to access
经路 교통수단

From Muroran Station: Approx. 60 minutes by car
室兰火车站至此乘车约60分钟
무로란에서 자동차로 약 60분



Muroran 室兰 무로란

Noboribetsu Hot Springs

登別温泉
노보리베쓰 온천

How to access
经路 교통수단

From Muroran Station to Noboribetsu Hot Springs: 50 minutes by car
从室兰火车站到登別温泉街，乘车 50 分钟
무로란 역에서 노보리베쓰 온천까지:
차로 50 분

